

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Дунькович Жанна Александровна

старший преподаватель

Военная академия Республики Беларусь

Минск, Республика Беларусь

Рукавишникова Светлана Михайловна

старший преподаватель

Военная академия Республики Беларусь

Минск, Республика Беларусь

Варгас Пичардо Росвиль Хосе

курсант

Военная академия Республики Беларусь, Венесуэла

LATIN AMERICAN SPANISH

Dunkovich Zhanna

Senior Teacher

Military Academy of the Republic of Belarus

Minsk, Republic of Belarus

Rukavishnikova Svetlana

Senior Teacher

Military Academy of the Republic of Belarus

Minsk, Republic of Belarus

Vargas Jose Roswil Pichardo

Cadet

Military Academy of the Republic of Belarus, Venezuela

Аннотация: В статье выявляются особенности испанского языка в Латинской Америке, определяется влияние языков коренных жи-

телей латиноамериканского континента на классический испанский язык. В статье обращается внимание на особенности функционирования языка на лексическом, морфологическом и фонетическом уровнях.

Abstract: In the article the features of the Spanish language in Latin America are identified, the influence of the languages of the indigenous people of the Latin American continent on the classical Spanish language is determined. The report draws attention to the peculiarities of language functioning at the lexical, morphological and phonetic levels.

Ключевые слова: язык; диалект; индицизмы; Латинская Америка.

Keywords: language; dialect; indigenism; Latin America.

В мире существует множество языков, среди которых испанский язык занимает значимое место. Это один из шести официальных языков Международной организации ООН, второй по распространенности в мире и третий по частоте использования в сети Интернет.

Испанский язык является государственным в 22 странах мира, 18 из которых находятся в Латинской Америке. Но речь латиноамериканцев значительно отличается от классического варианта испанского языка. Для испанского языка латиноамериканского континента характерна широкая территориальная вариативность. В каждой стране существуют свои языковые особенности.

Во всех латиноамериканских странах развитие языка шло по своему пути, сложилась своя языковая традиция, политика, определилась особая социально–географическая структура речи [2, с. 15], вследствие чего в каждой стране сформировался национальный вариант языка, обладающий рядом черт, отличающих его от других национальных вариантов. Жители Венесуэлы не всегда могут понять жителей Аргентины, Кубы, Перу, Мексики и т.д. И даже в границах одной страны жители разных штатов порой не могут понять друг друга.

В литературе описан случай, который произошел с мексиканской исследовательницей Гутьеррес. Совершая поездку в Сьюдад де Кармен (штат Кампече), она спросила у местной жительницы, где можно попить воды и умыться. На что получила ответ: *"Estás en tu casa, niña, busca la caneca y sácala de la cacimba"* (Чувствуй себя как дома, девочка, возьми ведро и набери воды из колодца.). Из всей фразы Гутьеррес только поняла, что *она у себя дома*. Попутчица Гутьеррес объяснила ей, что *la caneca* в Кампече означает *ведро* (в традиционном испанском *ведро – cubo*), а *la cacimba* – *колодец* (в традицион-

ном испанском *колодец – pozo pequeño en el patio*). Данный пример подтверждает то, что в новых геополитических и социокультурных условиях, испанский язык видоизменялся, и появилась его особая латиноамериканская разновидность.

Только в Венесуэле наряду с официальным испанским языком функционируют десятки диалектов и наречий коренных жителей, которые населяли страну еще задолго до европейской колонизации. По данным статистики, в этой стране говорят более чем на 40 языках. Среди диалектов Венесуэлы можно назвать такие: *андино, гуаро, лланеро, марабино* и др. Кроме того, языковая картина Венесуэлы представлена множеством индейских языков, объединенных в семьи, которые включают в себя еще более мелкие группы языков: *familia Arawak: ай́и, kurripako, lokono, warekena, wayuu; familia Caribe: akauayo, еñерá o panare, japrería, kariña, petón, wanai o taroуo, yavarana, уе'kuana, уукра* и др.

Еще до начала испанской колонизации в Южной Америке уже сформировались сотни языков местных индейских племен, многие из которых сохранились до сих пор и являются неотъемлемой частью языкового достояния латиноамериканских стран. На сегодняшний день насчитывается 123 языковые семьи туземных языков, которые оставили след в речи испаноговорящих жителей Латинской Америки.

После открытия Христофором Колумбом Америки испанцы не сразу нашли общий язык с местным населением, и долгое время общались с ними с помощью жестов. Но незнакомые флора, фауна, предметы быта, а также обряды и обычаи аборигенов, с которыми столкнулись завоеватели Нового Света, привели к необходимости придумать всему этому новые названия. Сначала колонизаторы использовали испанские слова, пытаясь сравнить новые реалии с уже знакомыми: *пуму (el puma)* называли *местным львом (el león de aquí)*, *ягуара (el jaguar)* – *тигром (el tigre de aquí)*, *игуану (la iguana)* – *то кроликом (el conejo de aquí)*, *то змеей (la serpiente)*. Но постепенно испанские поселенцы начали заимствовать слова индейских племен. Первые примеры влияния местных языков на испанский можно найти в названиях растений и животных, а также предметов, неизвестных испанцам: *tabaco (табак), papa (картофель), cachicamo (броненосец), jaguar (ягуар), guajira (корзина), hatasa (гамак)* и т.д.

Слова, пришедшие в испанский язык из индейских языков, в некоторых исследованиях называются *индихенизмами*, хотя в широком понимании этого слова *индихенизм (туземный)* – это комплекс идей и программ их реализации, направленных на осмысление роли и места индейского населения в общественно-экономической и культурной жизни стран Америки [1, с. 280]. *Индихенизмы*, то есть слова в узком понимании этого слова, – это проекция и отражение влияния индей-

ских культур на латиноамериканские национальные варианты испанского языка. В испанском языке Венесуэлы, например, можно встретить более трех тысяч индейских слов [5]. Среди таких слов выделяются названия

- растений: *ayuata* (тыква), *aguacate* (авокадо), *cacao* (какао), *caucho* (каучук);

- представителей фауны: *llama* (лама), *cóndor* (американский гриф), *guacatayo* (попугай), *anare* (белая цапля), *caimán* (кайман), *bachaco* (большой муравей, термит), *carite* (рыба-пила), *tiburón* (акула);

- предметов домашнего обихода: *sabiya* (веревка из агавы), *lazo* (лассо), *balsa* (плот), *piragua* (пирога);

- жилищ: *bajareque* (хижина из пальмовых листьев);

- одежды, обуви: *poncho* (пончо), *cocuiza* (обувь типа сланцев);

- еды: *sazabe* (хлеб из корней юки), *agera* (кукурузная лепешка), *acemita* (булка с сыром и гуайавой), *chocolate* (шоколад);

- слова, связанные с культурой и обычаями индейцев: *botisco* (индейская флейта);

- слова, имеющие отношение к территории: *savana* (саванна); топонимы: *Paraguayaná* (название полуострова), *Varinas*, *Zulia*, *Táchira* (названия штатов), *Píritu* (название муниципалитета), *Cumarebo*, *Cumaná* (названия городов) и др.

На латиноамериканском континенте испанский язык в большей степени сохранил свои архаичные черты. В испанском языке Латинской Америки до сих пор встречаются слова, уже утерянные или забытые в Испании: *pollera* – *falda* (юбка). Многие испанские слова в латиноамериканской среде утратили свое первоначальное значение и приобрели иной смысл. Так испанское слово *candela* в Латинской Америке перестало значить только свеча, а приобрело более общее значение – огонь. *La cáscara* в Испании – скорлупа, на латиноамериканском континенте – любая шкурка, кора дерева. В Латинской Америке не бывает зимы. Самое холодное время – это период дождей. Поэтому в Венесуэле и Парагвае испанское слово *el invierno* (зима) стало синонимом слову *el aguacero* (ливень, сильный дождь).

Отличие испанского языка Латинской Америки может проявляться на лексическом, морфологическом и фонетическом уровнях. Приведем примеры таких отличий в испанском языке Венесуэлы.

При обращении к человеку на диалекте *андино* используется местоимение *usted* (вы), а во всех других регионах страны – местоимение *tu* (ты). Глупого человека на этом диалекте называют *toche*, в отличие от классического испанского *hombre estúpido*. *Toche* – это птица, которая обитает только в регионе распространения диалекта *андино*. Здесь же большинство жителей произносит звук [f] с придыханием

как [x] (испанский звук [j]). Например: *julana (fulana)* (женщина), *miu profundo (miu profundo)* (глубокий) и т. д.

Диалект *гуаро* характеризуется четко дифференцированным акцентом и выпадением звука [r] в инфинитиве: *Voy a comé(r)* (Я собираюсь есть). Здесь также используют восклицание *Na'guará*, которое выражает широкий спектр чувств: удивление, радость, досаду, горечь, негодование, но не имеет определенного перевода: *Na'guará gane un carro!* (Я выиграл машину!); *Na'guará choque mi carro!* (Я разбил свою машину!). Существует еще несколько слов подобного типа, которые выражают различные чувства, но не переводятся конкретными словами. Например: *Ah mundo* (тоска, грусть); *Ah, mal haya* (сожаление); *saca* (отвращение); *audiú* (досада).

¿Ah mundo, como estara Leyniskert? (Ой, как там Лейнискерт?).

Ah, mal haya quien pudiera amarte como yo! (Ах, кто мог бы любить тебя, как я).

Saca eso esta sucio! (Как грязно!).

Audiú me equivoque (я ошибался).

Во всех районах Венесуэлы девушку называют *chica*, и только на диалекте *гуаро* девушка – это *guara*.

В диалекте *марабино* в глаголах 2 лица единственного числа вместо местоимения *tu* (ты) или *usted* (Вы при вежливом обращении) используется слово *vos*, а к глаголу прибавляется суффикс *is*. Например: *¿Vos bailáis?/¿usted baila?* (Ты танцуешь? Вы танцуете?) Эта диалектная форма распространена во многих латиноамериканских странах.

В диалекте *восточный* звук [l]меняют на [r]: *er mar* (*el mar*) (море), *er sor* (*el sol*) (солнце), *er pájaro cantaor* (*el pajaro cantador*) (поющая птица).

На диалекте *ланеро* звук [s] произносится с придыханием (испанский звук [j]):

– *¿Vaj [vas] a arriá el ganao?* (Пойдете пасти коров?)

– *Ji [sí].* (да)

Таким образом, испанский язык Латинской Америки представляет собой пеструю языковую мозаику и является ярким отражением процессов интеграции и дифференциации испанского языка, которые были обусловлены влиянием исторического, этнического, территориального, культурного и других факторов.

Список литературы

1. Культурология. XX век: Энциклопедия / Гл. ред., сост. и авт. проекта С. Я. Левит; Отв. ред. Л. Т. Мильская. – СПб. : Унив. кн., 1998. – Т. 1: А – Л. – 447 с.
2. Степанов, Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки / Г. В. Степанов. – М. : Едиториал УРССС, 2004. – 328 с.
3. La Real Academia. España. La 23^a edición. Madrid: Espasa Libros, S. L. U., 2014. – 2432 p.